

基本例

- ▶ 彼の要求をきっぱり拒否した。
 → I **did not agree** at all with what he asked me.
 → I **refused** his demand.
 → I **turned down** his request.

この場合にも、<a>と同じように「賛成する」が使えます。

基本例<c>

- ▶ 彼のことに注意を払わなくていい。
 → You can **ignore** him.
 forget about
 → You **do not have to pay attention** to him.
 → You **do not need to take (any) notice** of him.

二番目の例が模範的な訳例ですが、ignore「無視する」や forget about「～のことを忘れる」で意味を十分伝えることができます。

● 応用例題 <2>

- (1) 何も欠けていないから大丈夫だよ。
 (2) 何をしてもかまいません。
 (3) 我が国は地下資源に乏しい。
 (4) あいつは常識に欠けている。
 (5) あなたの息子さんが壊した花瓶は類のないものですよ。

Hints (1)「大丈夫だ」it's all right // don't worry (2)「Aが何をしても」whatever A does // no matter what A does (3)「地下資源」mineral resources (4)「常識」common sense (5)「壊す」break 「花瓶」a vase

■ 訳例

- (1) **We have everything**, so don't worry.
We are not missing anything, so everything is okay.
Nothing is missing, so it's all right.
 ☞ miss「～を逃す、逸する」>(第三文) missing「見当たらない、欠けている」
- (2) **Whatever you do is all right**.
I do not mind, no matter what you do.

cf. Do you mind if ...? (→11章①)、Would you mind ~ing? (→11章④)

- (3) Our country **does not have** many mineral resources.
 is poor in

☞ be poor in ~「～に乏しい」

- (4) That fellow **does not have very much** common sense.
 He is **lacking in** common sense.
 is short of

☞ lack in ~「～を欠く」 be short of ~「～がない」

- (5) The vase your son broke is **unique**.
 the only one of its kind.

☞ of its kind「その種の中で」

③ 入り組んだ文を簡単にする (否定の否定 = 肯定)

基本例<a>

- ▶ 1) あの女優の名前を知らない人はいない。
 → **Most people know** that actress's name.
 → **There is (almost) no one who does not know** that actress's name.
- ▶ 2) 理解できない人はいないようです。
 → It looks as if **everybody understands**.
 → It looks as if **there is nobody that does not understand**.
 ☞ It looks as if ...「...のようである」

以上の二つは複雑で表現しにくい例です。特に2)は文法も理論もずいぶん入り組んでいるので、簡単な「肯定」の訳のほうがよいかもかもしれません。つまり、「みんな理解できるようです」と考えれば、てっとりばやく簡単に表せるのです。

基本例

- ▶ 勉強しないと上達できないのは当然前さ。
 → It is natural that you **must study** if you want to make progress.
 → You **must of course study** if you want to get better.

この章の最初のところで説明したように、文の意味を把握することが重要なポイントです。文法や論理の横道にそれないようにすれば、肯定でも否定でも